

9 - The Eccentric, Yoroku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] kane

I have come to invite you to a battle.

[00:06] keiji

A battle?

[00:08] kane

Our enemy is Toyotomi Hideyoshi!

[00:11] keiji

Wha...

[00:12] kane

*Facing Hideyoshi at Jurakudai
would be a good opportunity.*

[00:16] kane

*As long as we can prepare
for our possible deaths,*

[00:19] kane

he is not an unbeatable enemy.

[00:25] keiji

For crying out loud...

[00:27] keiji

*At that moment, I was
shocked and speechless,*

[00:31] keiji

at what kind of man you were.

[00:34] kane

*And I felt rather bad that I had
invited you to a hopeless, losing battle.*

[00:40] keiji

I didn't mind.

[00:41] keiji

We are both men of war.

[00:43] keiji

*There was nothing to fear,
even if it was just the two of us.*

[00:47] kane

Actually, there was one

other at that time...

[00:53] keiji

Oh? And by that, you mean...

[00:57] kane

My spear-bearer, Mosuke.

[01:03] kane

For our audience with the Chief Advisor,

[01:06] kane

you and I had left,
via separate routes, to get to Kyoto.

[01:11] kane

I thought it would be my first trip
alone in quite a while, but...

[01:24] kane

Mosuke!

[01:25] mosuke

I finally... caught up with you!

[01:28] mosuke

How dare you leave me behind?!

[01:31] kane

You...

[01:33] kane

Why did you follow me?

[01:34] mosuke

"Why"?!

[01:36] kane

I told you.

[01:37] kane

This would be a losing battle.

[01:39] kane

There's no need for you
to come die with me.

[01:42] mosuke

What are you talking about, Milord?

[01:44] mosuke

Did you forget what you had said
to me back then on this very land?

[01:50] kane

Me?

[01:53] mosuke

Yeah.

[01:54] mosuke

This is my spear.

[01:56] mosuke

That this is the spear that I bear.

[02:01] kane

I see...

[02:03] kane

This is Azuchi's land.

[02:05] kane

And where we had met.

[02:17] nar

Two eccentrics enter battle.

[02:23] nar

Dazzling Sengoku Period Story:
Kanetsugu and Keiji.

[02:27] nar

Gifuu Doudou!!

SIGN The Eccentric, Yoroku

[03:50] guys

Heave ho! Heave ho!

[03:55] guys

Heave ho! Heave ho!

[03:58] guy

Louder! I can't hear you! Louder!

[04:00] guy

Louder!

[04:04] Nar

January, 1576.

[04:06] Nar

Oda Nobunaga announced
the construction of Azuchi Castle,

[04:11] nar

took the initiative to live on this land,

[04:14] nar

and oversaw the construction
of the castle himself.

[04:18] nar

Because of that,
at the base of Mt. Azuchi,

[04:22] nar

there were tens of thousands
of laborers who were lined up in shacks.

[04:29] nar

The merchants who went there for that reason,
enjoyed themselves with prostitutes.

[04:35] nar

However...

[04:39] guy

Do you want to die?!

[04:42] guy

Hurry up and give me that woman!

[04:45] mosuke

P-Please! Anyone but her!

[04:50] guy

Why you...

[04:52] guy 2

Now, now. No need for violence.

[04:57] guy

Boss.

[05:00] boss

We can talk this out.

[05:04] boss

Just gotta say it, so he understands.

[05:07] boss

We found that girl on the battlefields
of Shinano, and she is my slave.

[05:13] boss

It's only right that you return
her to her rightful owner.

[05:17] mosuke

B-But I had bought her from
a merchant for five kan!

[05:21] boss

And?

[05:23] boss

That merchant stole her
from me and sold her.

[05:28] boss

If you have a problem, discuss it
with that thief of a merchant.

[05:31] mosuke

Please don't!

[05:34] mosuke

She's not a slave anymore!

[05:36] mosuke

She's my wife!

[05:38] mosuke

She even has a baby in her belly!

[05:40] boss

Oh... a baby, you say?

[05:43] boss

Well, how about this...
in terms you understand.

[05:46] boss

I'll let you keep them
both for ten kan.

[05:51] mosuke

Ten kan?!

[05:53] mosuke

I-I don't have that kind of money!

[05:55] boss

Then the talk ends here.

[05:57] boss

Take or be taken is
the law of the warring era.

[06:01] boss

I'll just have to take back
what's mine by force.

[06:06] boss

This should be easy to understand.

[06:15] yoroku

Well, I'd say there's
a problem with that logic.

[06:20] yoroku

I don't believe that's how things
are done in Azuchi.

[06:24] boss

Who the hell are you, monk?

[06:26] yoroku

The righteousness
of the price of commodity:

[06:28] yoroku

Even if something is stolen,

[06:31] yoroku

if the owner doesn't know that,
they will not be punished.

[06:35] yoroku

I thought that was the rule
in the city of Azuchi.

[06:38] boss

Huh?

[06:39] boss

What the hell are you talking about?

[06:42] yoroku

Meaning, if a person
bought something that he

[06:45] yoroku

didn't know was stolen,
they are not at fault.

[06:47] yoroku

Even though it was stolen, the one
from whom it was stolen can't complain.

[06:52] yoroku

Didn't you see that written
on the official bulletin board?

[06:55] guy

You idiot!

[06:56] guy

Our boss can't read
something that difficult!

[07:03] boss

Oh, is that so?

[07:05] boss

A rule like that was written
on the bulletin board, eh?

[07:08] boss

But sadly, my eyes are pretty bad,
so I didn't see anything like that.

[07:15] yoroku

Then are those eyes
of yours just for show?

[07:18] boss

Yep, they're just for show.

[07:20] boss

How about I give them to ya?

[07:24] yoroku

Sniff, sniff, sniff.

[07:26] yoroku

Sniff, sniff, sniff...

[07:28] yoroku

sniff.

[07:30] yoroku

Hey.

[07:32] yoroku

You sure those eyes aren't rotten?

[07:34] yoroku

They smell so bad that
they're like rotten fish!

[07:37] boss

My eyes... are rotten fish?

[07:40] yoroku

Yeah, even cats would step
over that stench.

[07:46] boss

You dare mock me, monk?!

[07:55] boss

Ow!

[08:00] boss

Huh?

[08:01] boss

Huh? What?

[08:02] boss

My eye...

[08:04] boss

Hey, is it attached?

[08:06] boss

My eye.

[08:07] boss

Is it attached?

[08:09] guy

Uh, no... It's not
attached, right?

[08:12] guy

Y-Yeah...

[08:22] mosuke

Still want to go at it?

[08:34] yoroku

Ha!

[08:35] yoroku

A cat really did step over it!

[08:43] yoroku

Hey, is your baby safe?

[08:46] mosuke

Y-Yes!

[08:47] mosuke

Th-Thank you very much!

[08:50] wifey

Thank you very much...

[08:56] keiji

So that was how you
met the spear-bearer.

[09:00] kane

Yes.

[09:02] kane

That was the time
when I went to Azuchi

[09:05] kane

because I wanted
to meet Lord Nobunaga.

[09:09] kane

I'd come to know Mosuke
since that meeting,

[09:15] kane

so I asked him to cross
the River Styx with me.

[09:24] kane

However...

[09:27] kane

After I had safely gotten back
from my meeting with Lord Nobunaga,

[09:31] kane

and we were celebrating...

[09:49] kane

I could tell... that he was
willing to go to war.

[09:59] kane

I had learned that while Mosuke was
away from his house, his wife was killed.

[10:06] kane

The one behind that was
the one whose eyeball I had taken....

[10:09] kane

the leader of the bandits...

[10:12] kane

Gonza, the Ogre-slayer.

[10:26] mosuke

Ofuji...

[10:30] mosuke

I'll follow you. I'll be there soon.

[10:39] mosuke

You and my child are over there...

[10:44] mosuke

I have nothing left in this world.

[10:47] mosuke

This world is just lonely.

[10:57] yoroku

You're planning on dying by yourself?

[11:00] yoroku

Don't be such a loner.

[11:03] mosuke

Milord...

[11:06] yoroku

I heard everything.

[11:08] yoroku

I'm responsible for this, as well.

[11:11] mosuke

But we're dealing with...

[11:13] yoroku

I know... We'll be
dealing with at least a hundred.

[11:18] yoroku

If it was just you,
it would be one versus a hundred.

[11:22] yoroku

Therefore...

[11:24] yoroku

This is not just revenge,
but a proper war!

[11:29] yoroku

I, Higuchi Yoroku,
will have your back!

[12:00] mosuke

There really are a hundred...

[12:03] mosuke

And they even have guns.

[12:06] mosuke

It doesn't matter!

[12:07] mosuke

I don't care how many there are!

[12:08] mosuke

I'm going to die anyway.

[12:10] yoroku

That is a proper resolve.

[12:12] yoroku

Then you will not lose in this war.

[12:19] mosuke

What's that?

[12:21] yoroku

These are bombs.

[12:23] yoroku

They'll be useful in this war.

[12:27] mosuke

Bombs?

[12:31] boss

What?!

[12:33] boss

That wandering monk who took
my eyeball is a retainer of the Uesugi?

[12:39] guy

He is.

[12:40] guy

What shall we do?

[12:42] guy

I'm already prepared
to take him out.

[12:45] ---

[12:48] boss

I don't care whose retainer he is.

[12:52] boss

There's no way I'll let him live—

[12:54] yoroku

You're right. There's no way I'll let you live.

[12:58] boss

Eh?

[12:59] boss

Huh? Chi—

[13:25] boss

What... is...

[13:43] boss

Y-Y-You're...

[13:47] mosuke

This is for my wife and child!

[13:49] mosuke

Repay them with your life!

[13:57] yoroku

I, Higuchi Yoroku, the retainer
of Uesugi Kenshin, shall aide you!

[14:02] boss

Wh-What are you babbling about?!

[14:05] boss

You little brat!

[14:24] yoroku

Mosuke!

[14:26] yoroku

This is for your revenge!

[14:27] yoroku

Take Gonza's head!

[14:29] mosuke

Right!

[14:31] mosuke

Gonza!

[14:36] mosuke

Huh?!

[14:38] boss

Don't underestimate me...

[14:40] boss

I won't let my head
be taken by the likes of you!

[14:44] guy

Damn it...

[14:49] yoroku

Well, this isn't good.

[14:50] mosuke

M-Milord!

[14:52] boss

Bombs, eh?

[14:54] boss

That'll definitely make
some noise and startle people,

[14:57] boss

but you won't be able

to kill too many with it.

[15:01] yoroku

Then... we're fleeing, Mosuke.

[15:05] mosuke

Huh?!

[15:05] mosuke

F-Fleeing?!

[15:10] yoroku

Ha!

[15:11] yoroku

Kiss my ass!

[15:14] yoroku

You fool! Idiot!

[15:26] boss

Don't you screw with me!

[15:27] boss

You owe me for my eye!

[15:29] boss

I won't let you leave alive!

[15:32] boss

Catch them and kill them!

[15:56] mosuke

M-Milord!

[15:58] mosuke

Leave me and run!

[16:00] mosuke

They'll catch up to us
if I'm with you.

[16:03] yoroku

That's exactly what I want.

[16:05] mosuke

Huh?

[16:19] mosuke

M-Milord... what are you doing?

[16:33] guy

They have more bombs!

[16:38] guy

Why are you stopping?!

[16:40] guy

Keep moving!

[16:41] guy

You idiot!

[16:42] guy

Turn back!

[16:50] mosuke

I see!

[16:51] mosuke

The enemy's stuck on the long,
narrow bridge and has nowhere to go.

[16:54] mosuke

So you purposely brought them here?

[16:57] yoroku

A war without intelligence
cannot be won.

[17:00] yoroku

That is from the teachings
of Omijou-sama.

[17:06] yoroku

Now...

[17:07] yoroku

Let us start this war!

[17:11] yoroku

Take this!

[17:29] mosuke

Gonza!

[17:38] boss

I'm right here!

[17:46] ---

M-Milord!

[17:48] yoroku

Were you planning to ignore my aide?

[17:50] boss

Curse you, Higuchi Yoroku...

[17:59] yoroku

Gonza, the Ogre-slayer,
we shall be taking your head.

[18:03] boss

Uh... That's really long...

[18:38] yoroku

Those who want
to face me, come forward!

[18:50] keiji

To face a hundred bandits
with just the two of you...

[18:53] keiji

Nothing less from Kanetsugu-dono.

[18:54] kane

That was rather reckless,
if I do say so myself.

[18:58] kane

I'm embarrassed now
that I look back on it.

[19:01] keiji

But how does that revenge and what

the spear-bearer said connect?

[19:06] kane

Right... That happened on the day
I was going to leave Azuchi.

[19:18] mosuke

Ofuji... I miss you.

SIGN Mosuke Hana Ofuji

[19:23] mosuke

I miss you so much...

[19:28] mosuke

I can't live.

[19:34] yoroku

To use your own grave
as a stepping stone to hang yourself...

[19:37] yoroku

what an accursed thing to do.

[19:41] mosuke

M-Milord?!

[19:43] yoroku

What in the world are you doing?

SIGN Hana

[19:52] yoroku

I see... So the child who was
to be born was a daughter.

[19:58] nar

Mosuke had seen his wife with
her belly sliced open...

[20:04] nar

That is how he possibly knew
the baby was to be a daughter.

[20:11] mosuke

She was supposed to be born
right around the time

[20:15] mosuke

the cherry blossoms start to bloom.

[20:17] mosuke

That's why we named her Hana.

[20:29] yoroku

How about it, Mosuke?

[20:31] yoroku

If you're going to hang yourself
beneath a cherry tree, do it in the spring!

[20:34] mosuke

Huh?

[20:36] yoroku

When a thousand,
tens of thousands of blossoms

[20:40] yoroku

create a storm of petals
to accompany you...

[20:44] yoroku

Even hanging yourself would
look rather extravagant.

[20:52] mosuke

Ow...

[20:54] yoroku

Hey.

[20:55] mosuke

M-Milord?

[20:58] yoroku

I don't have anyone to hold this spear.

[21:01] yoroku

To Echigo...

[21:02] yoroku

No. Until your death...

[21:05] yoroku

Will you bear this spear for me?

[21:11] mosuke

M-Milord...

[21:18] mosuke

Milord!

[21:23] keiji

I see...

[21:25] keiji

So that's how he became your spear-bearer.

[21:28] kane

Yes.

[21:31] kane

And I shall never forget...

[21:34] kane

The gleam in his eyes...

[21:39] kane

truly belonged to a man of war.

[21:47] kane

You're right.

[21:48] kane

That is, indeed, your spear.

[21:53] kane

Then will you bear that spear...

[21:56] kane

until your death?

[22:00] mosuke

Yes, sir!

[22:03] kane

Now, let us hurry...

[22:05] kane

to the battlefield in Kyoto!

[22:07] mosuke

Yes!

SIGN Episode 10 Usugumo's Eccentric

[23:41] Kane

Next time on *Gifuu Doudou*:

Kanetsugu and Keiji:

[23:45] kane

Episode 10

"Usugumo's Eccentric"

[23:49] kane

Let us discuss the path

of righteousness next time, as well.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:55 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:55 UTC by whimsee